



CHAPITRE 27

Loi modifiant le Code de procédure civile

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.P.C.,
a. 10, am. **1.** L'article 10 du Code de procédure civile est modifié en y ajoutant après le mot "instruction", dans la deuxième ligne, les mots "ou à l'option pour un procès par jury".

Id.,
a. 293,
remp. **2.** L'article 293 dudit code est remplacé par le suivant:

"**293.** La cause peut être inscrite par l'une ou l'autre des parties pour preuve et audition, après l'expiration des trois jours qui suivent la contestation liée."

C.P.C.,
a. 423,
remp. **3.** L'article 423 du Code de procédure civile est remplacé par le suivant:

"**423.** La partie qui opte pour un procès par jury doit, dans les dix jours de la production de l'inscription pour enquête et audition produire, après signification à la partie adverse, une requête demandant que la cause soit placée sur le rôle spécial des procès par jury.

Un avis d'au moins cinq jours francs de la présentation de ladite requête doit être signifié en même temps que celle-ci à la partie adverse."

Id.,
a. 424,
remp. **4.** L'article 424 dudit code est remplacé par le suivant:

CHAPTER 27

An Act to amend the Code of Civil Procedure

[Assented to, the 5th of March, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Article 10 of the Code of Civil Procedure is amended by adding after the word "trial", in the first line, the words "or option for a trial by jury".

2. Article 293 of the said Code is replaced by the following: Id.,
a. 293,
replaced.

"**293.** The case may be inscribed by either party for proof and hearing, after the expiry of three days from the issue joined."

3. Article 423 of the Code of Civil Procedure is replaced by the following: C.P.C.,
a. 423,
replaced.

"**423.** The party who makes option for a trial by jury must, within ten days of the filing of the inscription for proof and hearing, produce after service to the adverse party a petition praying that the case be entered on the special roll of trials by jury.

A notice of at least five clear days of presentation of the said petition must be served together with the latter to the adverse party."

4. Article 424 if the said Code is replaced by the following: Id.,
a. 424,
replaced.

“424. Le juge à qui la requête est présentée décide si la cause peut être entendue par un jury et rend jugement en conséquence.”

C.P.C.,
aa. 425,
426, ab.

5. Les articles 425 et 426 dudit code sont abrogés.

Id.,
a. 427,
remp.

6. L'article 427 dudit code est remplacé par le suivant:

“427. Le juge présidant au procès doit au plus tard avant les plaidoiries décider des faits qui doivent être soumis aux jurés et peut, en tout temps avant verdict, d'office ou à la demande d'une des parties, modifier les faits ainsi définis ou en ajouter d'autres, s'il est d'avis qu'il assure une instruction plus complète des faits en contestation.”

Id.,
a. 433,
remp.

7. L'article 433 dudit code est remplacé par le suivant:

“433. Quand la cause est placée sur le rôle spécial des procès par jury, le juge en chef ou le juge en chef adjoint, sur demande de l'une des parties, dont avis d'au moins cinq jours francs doit être donné à la partie adverse,

a) détermine la composition du jury quant à la langue que les jurés doivent parler et, si nécessaire, quant à la profession qu'ils doivent exercer;

b) ordonne l'assignation d'un corps de jurés pour instruire la cause, au lieu où siège le tribunal ou dans tout autre district suivant les circonstances et, dans ce dernier cas, ordonne la transmission du dossier au greffe du tribunal, à l'endroit fixé;

c) fixe la date et l'heure de la formation du rôle, ainsi que la date du procès.”

Id.,
a. 433a,
aj.

8. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 433, le suivant:

“433a. Le juge en chef ou le juge en chef adjoint peut déférer la demande mentionnée à l'article 433 à un autre juge dans l'un quelconque des districts sous sa juridiction, et celui-ci exerce alors les pouvoirs attribués par l'article 433 au juge

“424. The judge to whom the petition is presented shall decide if the case may be heard by a jury and shall render judgment accordingly.”

5. Articles 425 and 426 of the said Code are repealed.

6. Article 427 of the said Code is replaced by the following:

“427. The judge presiding at the trial must, at least before the pleading of the parties, decide the facts which are to be submitted to the jury and may, at any time before the verdict, ex-officio or at the request of one of the parties, modify the facts so assigned or add to them, if he considers that a more perfect trial of the issues will be secured.”

7. Article 433 of the said Code is replaced by the following:

“433. When the case is entered on the special roll of jury trials, the Chief Justice or the Associate Chief Justice, upon the application of either of the parties, of which notice of at least five clear days must be given to the opposite party.

a. shall determine the composition of the jury as to the language which the jurors must speak and, if necessary, as to their occupation;

b. order the summoning of a jury to try the issues, at the place where the court is held or in any other district, according to circumstances and, in this latter case, order the record to be sent to the clerk of the court, at the appointed place;

c. shall fix the date and hour for striking the panel and the date for the trial.”

8. The said Code is amended by adding thereto, after article 433, the following:

“433a. The Chief Justice or the Associate Chief Justice may refer the application mentioned in article 433 to another judge in any of the districts under his jurisdiction, and the latter shall then exercise the powers vested in article

C.C..P.,
aa. 425,
426,
repealed.
Id.,
a. 427,
replaced.

Id.,
a. 433,
replaced.

Id.,
a. 433a,
added.

en chef ou au juge en chef adjoint.”

433 to the chief justice or Associate Chief Justice.”

C.P.C.,
a. 442, ab.

9. L'article 442 dudit code est abrogé.

9. Article 442 of the said Code is C.C.P.,
a. 442,
repealed.

Id.,
a. 462,
am.

10. L'article 462 dudit code, modifié par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 45, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot “prétentions”, dans la dernière ligne, les mots “et une liste des questions qui, dans son opinion, devront être soumises au jury”.

10. Article 462 of the said Code, amended by section 5 of the act 8 George VI, chapter 45, is again amended by adding thereto, after the word “relies” in the last line, the words “and a list of the questions which, in his opinion, must be submitted to the jury”.

Id.,
a. 957,
am.

11. L'article 957 dudit code est modifié en y ajoutant, à la fin, le paragraphe suivant:

11. Article 957 of the said Code is amended by adding thereto, at the end, the following paragraph:

“3. Sans l'émission du bref d'assignation, dans les cas des sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 1, si le requérant n'a pas à ce moment de recours à faire valoir autre que l'injonction. La demande en injonction constitue alors une instance par elle-même.

“3. Without the issue of a writ of summons, in the case of sub-paragraphs *a* and *b* of paragraph 1, if at the time the plaintiff has no other recourse to exercise than an injunction. The application for injunction shall then itself constitute a suit.

L'émission d'une ordonnance d'injonction interlocutoire dans ces circonstances ne prive pas le requérant du droit d'obtenir ultérieurement l'émission d'un bref d'assignation, pour faire valoir tout autre recours au même sujet, mais basé sur une cause d'action postérieure à sa requête pour injonction interlocutoire.”

The issue of an interlocutory order of injunction in such circumstances shall not deprive the petitioner of the right to obtain later the issue of a writ of summons, to exercise any other recourse on the same subject, but based on a ground of action subsequent to his petition for an interlocutory injunction.”

Id.,
a. 965,
am.

12. L'article 965 dudit code est modifié en y ajoutant, après le mot “instance”, dans l'avant-dernière ligne du second alinéa, les mots “ou sans l'émission d'un bref d'assignation”.

12. Article 965 of the said Code is amended by adding thereto, after the word “suit” in the last line of the second paragraph, the words “or without the issue of a writ of summons”.

Id.,
a. 968,
am.

13. L'article 968 dudit code est modifié en y ajoutant, après les mots “l'action”, à la fin du premier alinéa, les mots “, s'il y en a une”.

13. Article 968 of the said Code is amended by adding thereto, after the word “action” at the end of the first paragraph, the words “, if there is one”.

Id.,
a. 1211,
remp.

14. L'article 1211 dudit code est remplacé par le suivant:

14. Article 1211 of the said Code is replaced by the following: Id.,
a. 1211,
remp.

“**1211.** L'appel d'un jugement interlocutoire n'a lieu que sur permission accordée par un des juges de la Cour du banc du roi, sur requête sommaire, accompagnée d'une copie des pièces de procédure nécessaires pour décider si le jugement en question est susceptible d'appel et tombe dans l'un des cas spécifiés dans

“**1211.** If the appeal is from an interlocutory judgment, it must first be allowed by one of the judges of the Court of King's Bench, upon a summary petition, accompanied by copies of the portions of the record necessary to decide whether the judgment in question is susceptible of appeal, and falls within one of the cases

l'article 46; mais le juge devant qui cette demande est faite peut la déférer, s'il le juge à propos, à la cour, pour audition et décision par cette dernière.

Cette demande doit être faite dans les vingt jours de la prononciation du jugement. Si elle est accordée, l'inscription prévue par l'article 1213 doit être produite, notwithstanding l'article 1209, dans les dix jours du jugement qui permet l'appel."

C.P.C.,
a. 1227,
am.

15. L'article 1227 dudit code, remplacé par l'article 21 de la loi 10 George V, chapitre 79, modifié par l'article 2 de la loi 11 George V, chapitre 87, par l'article 1 de la loi 11 George V, chapitre 103, et remplacé par l'article 3 de la loi 18 George V, chapitre 93, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"1. L'appel est entendu par le nombre de juges, non inférieur à trois, que détermine le juge en chef."

Id.,
a. 1241,
remp. et
1241a-
1241c, aj.

16. L'article 1241 dudit code, remplacé par l'article 23 de la loi 10 George V, chapitre 79, est de nouveau remplacé par les suivants:

"**1241.** Le jugement en appel ne peut être rendu à moins que la majorité des juges qui ont entendu la cause n'y concourent.

Il peut être rendu en audience publique, en l'absence des autres juges, par celui qui a présidé la cour lors de l'audition de la cause.

Le jugement peut aussi être déposé au greffe de la cour, sous la signature d'au moins la majorité des juges qui ont entendu la cause; dans ce cas, le greffier doit immédiatement donner à toutes les parties intéressées avis du dépôt de ce jugement.

"**1241a.** Le changement dans le personnel de la cour résultant de la nomination d'un juge suppléant comme juge puîné, ou d'un juge puîné comme juge en chef, ou d'un juge en chef ou d'un juge puîné ou suppléant comme membre d'un autre tribunal, ou de sa démission ou de son décès, n'a pas pour effet de rendre nécessaire une nouvelle audition d'une

specified in article 46; but the judge before whom such application is made may, if he deems it advisable, refer it to the court for hearing and judgment by the latter.

Such application must be made within twenty days after the rendering of the judgment. If it is granted, the inscription provided for in article 1213 must be filed, notwithstanding article 1209, within ten days after the judgment authorizing the appeal."

15. Article 1227 of the said Code, replaced by section 21 of the act 10 George V, chapter 79, amended by section 2 of the act 11 George V, chapter 87, by section 1 of the act 11 George V, chapter 103, and replaced by section 3 of the act 18, George V, chapter 93, is again amended by replacing paragraph 1 by the following:

"1. The appeal shall be heard by such number of judges, not less than three, as the Chief Justice determines."

16. Article 1241 of the said Code, replaced by section 23 of the act 10 George V, chapter 79, is again replaced by the following articles:

"**1241.** Judgment cannot be rendered in appeal unless the majority of the judges who heard the case concur therein.

It may be rendered in open court, in the absence of the other judges, by the judge who presided over the court at the hearing of the case.

The judgment may also be deposited in the office of the court under the signatures of at least a majority of the judges who heard the case, in which event the clerk must immediately give notice of the deposit of such judgment to all interested parties.

"**1241a.** No change in the personal composition of the court, due to the appointment of an assistant judge as puisne judge, or of a puisne judge as chief justice, or of a chief justice or puisne judge or assistant judge to another court, or due to his resignation or death, shall have the effect of rendering necessary a rehearing of any case, if there remain a sufficient

cause, s'il reste un nombre suffisant de juges l'ayant entendue pour pouvoir rendre le jugement, interlocutoire ou final.

"1241b. Si un juge ou un juge suppléant qui a entendu une cause avec d'autres est nommé à une autre fonction judiciaire ou à celle de juge en chef de la cour, ou obtient un congé d'absence, avant qu'un jugement, interlocutoire ou final, soit rendu, il peut le rendre avec les autres juges tout comme s'il n'était survenu aucun changement dans ses fonctions.

"1241c. Lorsque la majorité des juges ayant entendu une cause est prête à rendre jugement et qu'un juge qui l'a entendue se trouve absent par suite de nomination à une autre cour, de maladie ou d'une autre circonstance, mais qu'il a transmis au greffier de la cour une lettre signée de sa main et contenant sa décision ou qu'il a signé le jugement ou transmis des notes, le jugement peut être rendu en son absence."

number of judges who heard to render the judgment, whether interlocutory or final.

"1241b. If a judge or assistant judge, who has heard a case with other judges, is appointed to another judicial office or to that of chief justice of the court, or obtains leave of absence, before a judgment whether interlocutory or final, is rendered, he may render it with the other judges as if no change had occurred in his office.

"1241c. When the majority of the judges who heard a case are ready to render judgment and a judge who heard it is absent by reason of his appointment to another court, illness or other circumstance, but has sent to the clerk of the court a letter signed by him and containing his decision or has signed the judgment or filed notes, the judgment may be rendered in his absence."

C.P.C.,
a. 1244,
ab.

17. L'article 1244 dudit code est abrogé.

17. Article 1244 of the said Code is

C.C.P.,
a. 1244,
repealed.

Id.,
a. 1292,
am.

18. L'article 1292 dudit code, modifié par l'article 57 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 18, est de nouveau modifié en y remplaçant, dans la deuxième ligne, le nombre "64" par le nombre "63".

18. Article 1292 of the said Code, amended by section 57 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 18, is again amended by replacing therein, in the second line, the figures "64" by the figures "63".

Id.,
a. 1292,
am.

Causes
pendan-
tes

19. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent aux causes pendantes, dans les cas d'appels de jugements interlocutoires rendus après l'entrée en vigueur de la présente loi.

19. The provisions of section 14 shall apply to pending cases, in the case of appeals from interlocutory judgments rendered after the coming into force of this act.

Pending
cases.

Idem.

20. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux causes pendantes en appel dont l'audition n'est pas commencée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

20. The provisions of sections 15, 16 and 17 shall apply to cases pending in appeal the hearing of which shall not have commenced when this act comes into force.

Idem.

Idem.

21. Les dispositions des articles 1 à 10 ne s'appliquent pas aux causes pendantes dans lesquelles la contestation est liée avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

21. The provisions of sections 1 to 10 shall not apply to pending cases in which the issue is joined before the coming into force of this act.

Idem.

Entrée en
vigueur.

22. La présente loi entrera en vigueur trente jours après sa sanction.

22. This act shall come into force thirty days after its sanction.

Coming
into force.